

УДК 81

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-46-53

КРИТИКА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ФОРМЕ: КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ

Юсупова С. М.

Чеченский государственный университет имени А. А. Кадырова

364024, г. Грозный, ул. Шерипова, д. 32, Чеченская Республика, Российская Федерация

Аннотация

Цель. В статье рассматривается семантика английских идиом, выражающих критику, проводится семантический, корпусный анализ близких по значению идиом.

Процедура и методы. Проводится исследование идиом со значением «критика» на материале Британского национального корпуса, Корпуса современного американского языка, Национального корпуса русского языка и Параллельного корпуса.

Результаты. В образах запечатлена информация о переносе сценариев, в которых выполняется некое действие в отношении объекта, критика ассоциируется с нападением, физическим действием. Синонимичные идиомы имеют дополнительные значения, которые влияют на их употребление в контекстах. Варьирование образных составляющих накладывает ограничения на употребление идиом в контекстах и выбор функциональных соответствий при переводе. Корпусный анализ также показывает, что выбор эквивалента при переводе идиом опирается на контекст и может не совпадать со словарным переводом. Наибольшая частотность употребления наблюдается у идиом с наименее живой и более прозрачной внутренней формой. Критика может быть нацелена на причинение вреда, наказание, восприятие критики на себя, критика работодателя, критика за проступок, критика за многое, сильная критика (интенсификация значения). Проанализированные идиомы не являются тождественными по значению, структуре и употреблению, тем не менее, входят в один синонимический ряд, описывающий критическое отношение. Некоторые идиомы обнаруживают дополнительные и новые значения, не зафиксированные в словаре.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования вносят вклад в теорию фразеологии и лексикографии, выступают подтверждением гипотезы о влиянии внутренней формы на значение на основании корпусных данных, выявляют семантические свойства идиом, значимые при составлении двуязычных словарей, а также могут быть использованы в курсах по фразеологии и переводу.

Ключевые слова: идиомы, внутренняя форма, актуальное значение, семантика критики, корпусный анализ

CRITICISM IN A PHRASEOLOGICAL FORM: CORPUS ANALYSIS

S. Yusupova

Kadyrov Chechen State University

Sherpova ulitsa 32, Grozny 364024, Chechen Republic, Russian Federation

Abstract

Aim. The article considers the semantics of English idioms expressing criticism, a semantic corpus analysis of idioms close in meaning is carried out.

Methodology. The study of the idioms with the meaning 'criticism' on the material of the British National Corpus, the Corpus of Contemporary American English, the Russian National Corpus and the Parallel Corpus is carried out.

Results. The images capture information about the transfer of scenarios in which an action is performed against the object, criticism is associated with assault or physical action. The synonymous idioms have additional meanings which affect their use in contexts. Varying of the image components imposes restrictions on the use of idioms in contexts and the choice of functional correspondences in translation. The corpus analysis also shows that the choice of equivalent in translation of idioms is based on the context and may diverge from the dictionary translation. The greatest frequency of use is observed in idioms with the least alive and more transparent inner form. Criticism may be aimed at causing harm, punishment, perceiving criticism on yourself, criticism of the employer, criticism for misconduct, criticism for many things, strong criticism (intensification of meaning). The analyzed idioms are not identical in their meaning, structure and use, however, they are included in one synonymic chain describing the critical relation. Some idioms detect additional and new meanings that are not mentioned in the dictionary.

Research implications. The theoretical and practical significance of the research is that it contributes to the theory of phraseology and lexicography, confirms the hypothesis of the influence of the inner form on the meaning based on the corpus data, reveals the semantic properties of idioms that are significant in compiling bilingual dictionaries, and can also be used in phraseology and translation courses.

Keywords: idioms, inner form, actual meaning, criticism semantics, corpus analysis

Введение

В современных исследованиях фразеологии актуальным является обращение к природе образности, специфике распределения идиом в семантические поля и реализации семантики идиом в контекстах употребления. Идиомы объединяются в семантические поля по доминантным семантическим признакам [2]. Использование парадигматических отсылок и разделение таксона (группа идиом, объединённых по общности значения) на центральную и периферийную части позволяет отразить сложные семантические отношения, которые присущи фразеологической системе [1].

Восприятие окружающей действительности во многом национально своеобразно, на что накладывает отпечаток менталитет, культура, география, история народа. Фразеологизмы представляют собой пласт лексики наиболее культурно-специфичный. В каждой культуре существуют коды, отображающие наиболее представление о мире. Например, соматический, предметный, мифологический коды [3, с. 74; 8, с. 198]. В ценност-

ной картине мира содержание ценностей может быть раскрыто через выстраивание оппозиций, понятий «хорошо» или «плохо», которые дополняют друг друга, имплицируют и создают некое семантическое пространство [5, с. 171–172]. Синонимичные идиомы классифицируются по степени семантической, структурной (одноструктурные и разноструктурные) и стилистической (идеографическая, стилистическая) близости. Степень тождественности может быть полной, частичной, абсолютной и относительной. По структуре фразеологизмы делятся на одноструктурные и разноструктурные. Анализ фразеологической синонимии и отнесение синонимов к одному или разным синонимичным рядам связан с определением того, что следует считать значением или оттенком значения [6, с. 7]. Исследование разных языков показало, что многие интернациональные фразеологизмы имеют общий источник и интерпретацию, аналоги в разных языках, но разное восприятие и семантику. При этом во всех языках можно встретить культурно-специфичные, авторские

идиомы, характеризующие определённые социальные практики [12, р. 123]. Значение может быть выражено разными лексическими способами, культурно специфичное значение лучше передаётся через такие лексические выражения, как фразеологизмы. Структурные и грамматические характеристики фразеологизмов могут различаться в том, как выражается одна и та же мысль, описывается жизнь нации, её обычаи, идеалы, отношение к вещам [11].

Корпусные исследования способствуют развитию направления, в рамках которого анализируется межъязыковая эквивалентность на уровне текста. «Если для системной перспективы важно само устройство фразеологической системы, то при перспективе, ориентированной на текст, в фокусе внимания оказывается приемлемость и удачность перевода» [4, с. 408]. В корпусных исследованиях выделяются такие направления, как: корпусно-базируемый подход, нацеленный на верификацию существующих теорий и гипотез, корпусно-ориентированный – опирается на факты, которые обнаруживаются в ходе анализа данных и помогает строить новые гипотезы. Был также введён третий – корпусно-вспомогательный подход – исследование функций языка, коммуникативного дискурса [9, р. 1517]. Корпуса стали неотъемлемым ресурсом, позволяющим проводить комплексный анализ текстов и языковых единиц, охватывающий качественную и количественную части, выявлять соответствия при переводе. Качественный анализ позволяет провести интерпретацию полученных количественных данных в рамках реального контекстуального функционирования языка. Автоматически генерируются списки слов, линии конкордансов или таблицы с коллокациями, анализ переводческих сдвигов или ошибок [16, р. 31]. Количественный анализ употребления идиом, раскрывающий частоту их употребления, должен сочетаться с качественным анализом для получения более

объективной и ясной картины функционирования языка [10].

Перевод фразеологизмов может быть фразеологическим и нефразеологическим. В первом случае подбирается устойчивое выражение, при том, что сами фразеологизмы могут быть не полными соответствиями, разной степени близости. Существует три техники фразеологического перевода: использование аналогичной по форме и смыслу идиомы, использование идиомы, отличающейся по форме, но аналогичной по смыслу, образование в языке перевода «новой идиомы», являющейся, контаминацией двух выражений [15, s. 237]. На идиоматичность влияет степень прозрачности, расхождения между формой и значением [13, р. 45].

Языковые выражения содержат различные типы информации, включая отсылки на уже известную информацию, дополнительные комментарии, значимые для говорящего. То, как эта информация организуется в лингвистическое выражение, называется информационной структурой [14]. Образность идиом вбирает в себя объём информации различного плана, выступает связующим звеном между денотативным компонентом и коннотативным, отражает когнитивный аспект, различные способы концептуализации знаний о мире, связанные с культурой, менталитетом и мировоззрением народа. Степень образности идиом зависит от ряда факторов, таких, как компонентный состав, взаимосвязь прототипа с фразеологическим значением, и является важнейшим фактором формирования эмоционально-экспрессивного значения [7]. Для выявления специфики значения требуется анализ всех его компонентов, включая имплицитные значения.

Объект исследования – семантика английских идиом. Предмет исследования – семантика английских идиом со значением «критика» и их функционирование в контекстах. Цель данной статьи – изучить семантические свойства англий-

ских идиом со значением «критика». Материалом исследования послужили английские идиомы, собранные из фразеологического словаря английского языка¹, а также контексты их употребления из Британского национального корпуса, Корпуса современного американского языка, Национального корпуса русского языка, Параллельного корпуса.

Результаты исследования

A hatchet job (on sb / sth) (неофици.) (букв. топорная работа) – «сильный критицизм, который несправедлив или нацелен на причинение вреда кому-л./ чему-л.», «нападки, разносить кого-то в пух и прах». Критика – это использование орудия для причинения вреда. Встретилось 66 контекстов.

a. Was it any surprise he'd lapsed? Had he let petty ambition tempt him into assembling a *hatchet job* on a self-harming narcissist? (BNC, 2018)² / Разве это было сюрпризом, что он провалился? Позволил ли он мелким амбициям искушать его к *самокритике*?³

b. Nevertheless, a *hatchet job* is always at risk of being read as evidence of a vendetta, motivated by a suspiciously personal dislike or rivalry (BNC, 2017) / Тем не менее, *критика* всегда рискует быть прочитанной как доказательство вендетты, мотивированной подозрительно личной неприязнью или соперничеством.

c. If they saw that there was a play with Justice Scalia as the main character done at a theater in the United States, they'd expect to see perhaps a *hatchet job* on the justice (BNC, 2015) / Если бы они увидели, что там была пьеса с Джастис Скалиа в качестве главной героини, сделанная в театре в США, они бы ожидали увидеть, возможно, *нападки* на правосудие.

Be hard on sb (букв. быть твёрдым с кем-то) – 1) «относиться, критиковать или наказывать кого-то слишком строго», 2) «быть несправедливым к кому-л.; быть прискорбным для кого-л., достойным сожаления. Быть строгим. Критика, несправедливость воспринимается как строгость, твёрдость. В корпусе было найдено 7404 контекстов с *be* и *work*.

a. He works so *hard on* the text, he's an inspirational figure. Martin Freeman is incredibly disciplined, unbelievably funny (BNC, 2012) / Он так *усердно работает* над текстом, он вдохновляет. Мартин Фриман невероятно дисциплинирован, невероятно забавен.

b. Standing for long periods of time can get really *hard on* some people, so even if you don't mind standing – maybe bring one for someone who might need a little break in line (BNC, 2012) / Стоять в течение длительных периодов времени может быть *очень тяжело* для некоторых людей, так что, даже если вы не против стоять, – может быть приведёте кого-то, если кому-то может потребоваться небольшой перерыв в очереди.

Сравним с примерами из Параллельного корпуса⁴. В переводах используется описательный, нефразеологический перевод.

a. She says in one of these letters that she knows it will *be hard on* you to have to go away and stay so long, or until she is out of this thing, but that it can't be helped (Theodore Dreiser. An American Tragedy, book III (1925)) / В одном из писем она говорит, что понимает, как вам *трудно* будет уехать и оставаться с нею так долго, – пока она не оправится, – но что тут ничем нельзя помочь (Теодор Драйзер. Американская трагедия (ч. 3). (3. Вершинина, Нора Галь, 1948)).

b. I don't want to *be hard on* ye, but ye must leave Philadelphly (Theodore Dreiser.

¹ Oxford Idioms Dictionary for learners of English; 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2006. 470 p.

² См.: British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 17.01.2022). Здесь и далее в тексте – BNC.

³ Здесь и далее перевод от автора статьи – С. Ю.

⁴ Параллельный корпус (английский) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка : [сайт]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-param.html> (дата обращения: 17.01.2022)

The Financier (1912)) / Я не хочу быть жестоким, но ты должна уехать из Филадельфии (Теодор Драйзер. Финансист (М. Волосов, 1944)).

с. 'No one else to – well, I mustn't be hard on you,' said the Rat with forbearance (Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)) / Слова не с кем ... нет, я не должен судить тебя слишком строго, – добродушно заметил дядюшка Рэт (Кеннет Грэм. Ветер в ивах (И. Токмакова, 1988)).

Критика как осуждение, трудность, усердие в работе.

If the cap fits (wear it) (поговорка) (букв. если шапка подходит, носи её) – «если человек чувствует, что критическая ремарка относится к нему значит это так». Отношение к критике проецируется через то, как сам человек воспринимает её. Русск. на воре шапка горит. Выражение встретилось в 2 контекстах.

I care not for what you write for you have revealed yourself (like many others) for what you are, a shallow shadow of a person full of your own self ... so if the cap fits wear it (BNC, 2012) / Я забочусь не о том, что вы пишете, так как вы показали себя (как многие другие), кто вы, мелкая тень человека, сытого собой ... поэтому, если критика подходит вам, принимайте.

Be on the carpet (неофиц., амер.) (букв. быть на ковре) – «быть критикуемым, особенно работодателем или кем-л. у власти, потому что ты сделал что-то неверно». Критика как борьба, ассоциация из спорта. Русск. на ковре. 2 контекста было найдено в корпусе.

I have to have something positive to tell the board or we're both going to be on the carpet (BNC, 2010) / У меня должно быть что-то положительное сказать совету или мы оба будем на ковре.

Сравним с примерами из Параллельного корпуса. В корпусе найдена форма *be called on the carpet*.

So that I'm not the one to be called on the carpet if this turns out awkwardly. Starting at the sheet, Pavel Nikolaevich began to have second thoughts (Vladimir Savchenko.

Success algorithm (Helen Saltz Jacobson, 1979)) / Чтобы потом не меня упрекали, что я запарол работу. Шишкин было заколебался, глядя на листок (В. И. Савченко. Алгоритм успеха (1965)).

Rap sb over the knuckles / give sb, get, etc. a rap over the knuckles (неофиц.) – «критиковать кого-либо / быть критикуемым за то, что сделал что-то не так». Критика – удар, движение.

Параллельный корпус:

Yet the letter, with the personal grievance, the concern for June, the 'rap over the knuckles,' was all so natural (John Galsworthy. The Man of Property (1906)) / Но вместе с тем письмо, в котором было столько горечи, столько заботы о Джун, и эта угроза «поколотить Босини» казались такими естественными (Джон Голсуорси. Собственник (Н. Волжина, 1946)).

Throw the book at sb (неофиц.) (букв. кинуть книгу в кого-то) – «наказывать или критиковать кого-то за многие вещи», найдено 156 контекстов. Критика – нападение, физическое.

а. They need to pay for what they did to you. I want the judge to throw the book at them (BNC, 2018) / Они должны заплатить за то, что сделали с тобой. Я хочу, чтобы судья наказал их.

б. The police / prosecutors should throw the book at the idiot who was arrested (BNC, 2012) / Полиция/прокуратура должны наказать арестованного идиота.

с. If someone is late to work by a few minutes one day I would not throw the book at them (BNC, 2012) / Если кто-то опаздывает на работу на несколько минут один раз, я бы не наказывал их.

Haul sb over the coals (брит.) (букв. тянуть кого-то через угли), (амер. rake sb over the coals (букв. грести кого-либо через угли) (неофиц.) – «критиковать кого-либо сильно за то, что они сделали». Критика – физическое действие. Этимология восходит к практике переноса еретиков через угли (Католическая церковь) как формы пытки. 205 контекстов вперемешку с rake.

a. However, Joanna and I must be strictly ethical. We wouldn't like to be *hauled over the coals* by the veterinary council for unprofessional conduct (BNC) / Однако мы с Джоанной должны быть строго этичными. Мы не хотели бы, чтобы нас *осудил* ветеринарный совет за непрофессиональное поведение.

b. I had a maths tutor who walked into the class room, and said that he had no idea why there were girls there, they should be doing something useful to them like cookery – today he would have been *hauled over the coals* for such a remark (BNC, 2012) / У меня был репетитор по математике, который вошёл в класс и сказал, что он понятия не имеет, почему там есть девочки, они должны делать что-то полезное для них, как кулинария, – сегодня его бы *осудили* за такое замечание.

Заключение

Таким образом, корпусный анализ показал, что синонимичные идиомы обнаруживают значимые семантические различия на уровне контекстов. Варьирование образных составляющих накладывает ограничения на употребление идиом. Критика может быть нацелена на причинение вреда, наказание, восприятие критики на себя, критика работодателя, критика за проступок, критика за многое, сильная критика (интенсификация значения). Идиомы с прозрачной внутренней формой наиболее частотны в употреблении. В зависимости от контекста идиомы переводятся как фразеологическими, так и нефразеологическими средствами. Детальное исследование синонимичных идиом позволит расширить наши представления о специфике образного варьирования, влияния образов на употребление идиом и способы их перевода.

Дата поступления в редакцию 25.01.2022

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Семантика фразеологизмов: иерархия или сеть? // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: труды Международной конференции «Диалог-2010» (Бекасово, 26–30 мая 2010 г.). Вып. 9 (16). М.: Изд-во РГГУ, 2010. С. 25–30.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Семантические отношения во фразеологии // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: материалы ежегодной Международной конференции «Диалог-2011» (Бекасово, 25–29 мая 2011 г.). Вып. 10 (17). М.: РГГУ, 2011. С. 51–60.
3. Гуревич Т. М., Изотова Н. Н. Энтимологический код японской культуры // Японские исследования. 2019. № 1. С. 73–93. DOI: 10.24411/2500-2872-2019-10005.
4. Добровольский Д. О. Корпусный подход к исследованию фразеологии: новые результаты по данным параллельных корпусов Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. Т. 17. № 3. С. 398–411. DOI: 10.21638/spbu09.2020.303.
5. Краснобаева-Чёрная Ж. В. Пространственный код культуры ценностной картины мира (на материале русской, украинской, английской и немецкой фразеологии) // Сибирский филологический журнал. 2018. № 4. С. 169–180. DOI: 10.17223/18137083/65/16.
6. Пестова М. С. Синонимия как одно из явлений фразеологической парадигматики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2. С. 5–10.
7. Сафина Р. А. Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения, в немецком и русском языках: автореф. ... дис. канд. филол. наук. Казань, 2002. 23 с.
8. Сулейманова Р. А. Выражение культуры через фразеологические единицы (на примере башкирского языка) // Язык и культура. 2019. № 48. С. 196–215. DOI: 10.17223/19996195/48/13.
9. Goźdz-Roszkowski S. Corpus Linguistics in Legal Discourse // International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique. 2021. Vol. 34. P. 1515–1540. DOI: 10.1007/S11196-021-09860-8.
10. Malá M. Phraseology in learner academic English: corpus-driven approaches // Discourse and Interaction. 2020. Vol. 13. No. 2. P. 75–88. DOI: 10.5817/DI2020-2-75.

11. Nazmieva E. I., Andreeva E. A., Sakhbullina K. A. Communicating culture through language (examples of Russian adjectival phraseology) // *Revista EntreLinguas*. 2021. Vol. 7. No. esp. 3, e021041 [Электронный ресурс]. URL: <https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/issue/view/845> (дата обращения: 17.02.2022). DOI: 10.29051/el.v7iesp.3.1569.
12. Cultural peculiarities of the British, Italians and Tatars in phraseological units / Sabirova F. G., Zakirova L. R., Shangaraeva L. F., Acar F. // *ИОАБЖ*. 2018. Vol. 9. S2. Issue: Multidisciplinary Social Science & Management. P. 121–124.
13. Vašků K. Lexical idioms: what is regular and what anomalous in word-formation // *Linguistica Pragensia*. 2019. Vol. 29. Iss. 1. P. 29–46. DOI: 10.14712/18059635.2019.1.2.
14. Discourse Semantics with Information structure / Venhuizen N. J., Bos J., Hendriks P., Brouwer H. // *Journal of Semantics*. 2018. Vol. 35. Iss. 1. P. 127–169. DOI: 10.1093/jos/ffx017.
15. Wilk G. Особенности перевода русских субстандартных фразеологизмов на польский язык (на материале произведений Александры Марининой) // *Przegląd Rusycystyczny*. 2021, Nr 3 (175). S. 233–250. DOI: 10.31261/pr.11534.
16. Zanettin F. Corpus Methods for Descriptive Translation Studies // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2013. Vol. 95 P. 20–32. DOI: 10.1016/j.sbspro.2013.10.618.

REFERENCES

1. Baranov A. N., Dobrovolskij D. O. [Semantics of idioms: hierarchy or semantic net?]. In: *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nyye tekhnologii: trudy Mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog-2010» (Bekasovo, 26–30 maya 2010 g.)*. Vyp. 9 (16) [Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the Annual International Conference “Dialogue-2010” (Bekasovo, May 26–30, 2010). Iss. 9 (16)]. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 2010, pp. 25–30.
2. Baranov A. N., Dobrovolskij D. O. [Semantic relations in phraseology]. In: *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nyye tekhnologii: materialy yezhegodnoy Mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog-2011» (Bekasovo, 25–29 maya 2011 g.)*. Vyp. 10 (17) [Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the Annual International Conference “Dialogue-2011” (Bekasovo, May 25–29, 2011). Iss. 10 (17)]. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 2011, pp. 51–60.
3. Gurevich T. M., Izotova N. N. [The entomological code of Japanese culture]. In: *Yaponskiye issledovaniya* [Japanese Studies in Russia], 2019, no. 1, pp. 73–93. DOI: 10.24411/2500-2872-2019-10005.
4. Dobrovolskij D. O. [Corpus-based approach to phraseology research: new evidence from parallel corpora]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura* [Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature], 2020, vol. 17, no. 3, pp. 398–411. DOI: 10.21638/spbu09.2020.303.
5. Krasnobaieva-Chorna Zh. V. [The spatial code of the culture of the axiological world's image (based on Russian, Ukrainian, English and German phraseology)]. In: *Sibirskiy filologicheskiy zhurnal* [Siberian Journal of Philology], 2018, no. 4, pp. 169–180. DOI: 10.17223/18137083/65/16.
6. Pestova M. S. [Synonymy as a phenomenon of phraseological paradigmatism]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 2016, no. 2, pp. 5–10.
7. Safina R. A. *Frazeologicheskiye yedinitzy, vyrazhayushchiye material'no-denezhnyye otnosheniya, v nemetskom i russkom yazykakh: avtoref. ... dis. kand. filol. nauk* [Phraseological units expressing material and monetary relations in German and Russian: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Kazan, 2002. 23 p.
8. Suleymanova R. A. [Expression of culture through phraseological units (on the example of Bashkir language)]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2019, no. 48, pp. 196–215. DOI: 10.17223/19996195/48/13.
9. Goźdź-Roszkowski S. Corpus Linguistics in Legal Discourse. In: *International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique*, 2021, vol. 34, pp. 1515–1540. DOI: 10.1007/S11196-021-09860-8.
10. Malá M. Phraseology in learner academic English: corpus-driven approaches. In: *Discourse and Interaction*, 2020, vol. 13, no. 2, pp. 75–88. DOI: 10.5817/DI2020-2-75.
11. Nazmieva E. I., Andreeva E. A., Sakhbullina K. A. Communicating culture through language (examples of Russian adjectival phraseology). In: *Revista EntreLinguas*, 2021, vol. 7, no. esp. 3, e021041.

Available at: <https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/issue/view/845> (accessed: 17.02.2022).
DOI: 10.29051/el.v7iesp.3.1569.

12. Sabirova F. G., Zakirova L. R., Shangaraeva L. F., Acar F. Cultural peculiarities of the British, Italians and Tatars in phraseological units. In: *IIOABJ*, 2018, vol. 9, S2, iss.: Multidisciplinary Social Science & Management, pp. 121–124.
13. Vašků K. Lexical idioms: what is regular and what anomalous in word-formation. In: *Linguistica Pragensia*, 2019, vol. 29, iss. 1, pp. 29–46. DOI: 10.14712/18059635.2019.1.2.
14. Venhuizen N. J., Bos J., Hendriks P., Brouwer H. Discourse Semantics with Information structure. In: *Journal of Semantics*, 2018, vol. 35, iss. 1, pp. 127–169. DOI: 10.1093/jos/ffx017.
15. Wilk G. [Specificity of the translation of Russian sub-standard phraseological units into Polish (based on the works by Alexandra Marinina)]. In: *Przegląd Rusycystyczny*, 2021, Nr 3 (175), pp. 233–250. DOI: 10.31261/pr.11534.
16. Zanettin F. Corpus Methods for Descriptive Translation Studies. In: *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2013, vol. 95, pp. 20–32. DOI: 10.1016/j.sbspro.2013.10.618

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Юсупова Седя Мусаевна – кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков Чеченского государственного университета имени А. А. Кадырова; ORCID: 0000-002-4924-1476;

e-mail: seda_linguist@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Seda M. Yusupova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Dean of the Faculty of Foreign Languages, Kadyrov Chechen State University; ORCID: 0000-002-4924-1476;

e-mail: seda_linguist@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Юсупова С. М. Критика во фразеологической форме: корпусный анализ // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 3. С. 46–53.
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-46-53

FOR CITATION

Yusupova S. M. Criticism in a phraseological form: corpus analysis. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 3, pp. 46–53.
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-46-53